KLEM-GAN Charl CORNIC DUCHÊN

LARET DIRAK HE SKEUD

E Montroulez en daouzek a viz Gwengolo 1897

ÉLÉGIE BRETONNE

EN L'HONNEUR

DE

Charles CORNIC DUCHÊNE

PAR

CH. ROLLAND, DU GUERLESQUIN

ÉRECTION DE SA STATUE A MORLAIX, le 12 Septembre 1897

⁽¹⁾ Né à Morlaix, le 5 septembre 1731. Décédé dans en la même Ville, le 12 septembre 1809.

KLEM-GAN CORNIC

Charlez Cornic Duchên, mortclod kalonek, Unan a wella mab 'neus bet hor bro roc'hek, Setu deud an deïz a c'hloar hag a henor A ra da genvroïz hirie en da vemor! Paotret vad Breïz-Izel n'ankounac'font bikenn Ar re deus difenuet hor bro war an dachen: Abred pe zivëzad e tiskwelfont d'ar bed Ar re zo eveldout gwestr da veza meulet. Ar re nê zo memeus en Pariz o veva, D'ober dit lealdet a zo er penn kenta : Hint ëo a deus roêt d'ar gear-ma da skeuden, A zalc'ho deus ouzit ar zounch da virviken. Hom mennat d'an dud-se a henor evel-se Ho mamm-vro, dre vraster a nerz he bugale : Dirak da skeuden-zen, Cornic, hag ez c'hano. N'hin o zrugarekaa a greïz hor c'halono.

Pell-zo 'oa gleêt deomp a da gear Montroulez, Zevel did ar skeud-ma en kichenn da ven-bez; Er gear lec'h 'oaz ganet, a grenn-dostik d'ar môr, War b'hini peus douget armou Vrans gant henor.

Daoust piou mui egetout neus talvezet kavet Eur skeuden-zen kaeroc'h digant ar Vrêtonet ? Den all barz er brezel neus bet diskwellet sklaer Mui eget evidout ar maerk deus e vraster!

L'ÉLÉGIE DE CORNIC

Charles Cornic Duchène, matelot courageux, un des meilleurs fils qu'a eu notre petit pays de rochers, voilà venu pour toi le jour de gloire et d'honneur que tes concitoyens consacrent aujourd'hui à ta mémoire?

Les bons Gars de Bretagne n'oublieront jamais ceux qui ont défendu leur pays sur le Champ de bataille: Tôt ou tard ils montreront au monde ceux qui comme toi sont dignes de louanges. Même, ceux d'entre eux, qui vivent à Paris, sont les premiers en tête pour te rendre justice: Ce sont eux qui ont donné à cette ville ta Statue qui nous rappellera ta Mémoire à tout jamais.

Nos plus sincères vœux à ces hommes qui, comme tel, honorent leur mère Patrie, par la grandeur et la puissance de ses enfants: Devant ta Statue, Cornic, et en ton Nom, nous les remercions du plus protond de nos cœurs.

Depuis longtemps, il nous était dû, ainsi qu'à la Ville de Morlaix, de t'élever ce Monument auprès de ta Tombe; en la ville où tu fus né, auprès de cette Mer sur laquelle tu portas les armes avec tant d'honneur!

Quel autre plus que toi a-t-il mérité une plus belle Statue des Bretons! Nul au combat n'a jamais fait voir plus que toi, plus de force et de grandeur!

Piou, oe muioc'h faëuz biskoaz 'rak ar maro! Met Kambroon, pell goude, voar dachenn Waterloo? Pelec'h 'man 'n den a vôr er bed-ma, met Jan-Bart. A gement a veffe bet dide trec'h na paar? A ne peus-te ket bed en da amzer genta Eur vûez drubuilluz evel ann dud vrassa? Mab d'eur paramantour, deud deus ar bobl izel, 'Poa renket gouren stard 'benn n'eur gaout ken huel. War listri skanv da dad d'ann oad a naontek vloa En kreïz da vreïzerrien 'oaz gwell derrubl dija. Graet e p'oa benn neuze warne eunek kampagn En Amerik, Bro-Zaoz, Portugal hag er Spagn, A dre lëc'h tremenaez e spountaez ar Saozon, War bere e zaillaez ker goass hag eul lêon! Ken a grenent hep-ken o klëvet da hano. Oa dija ken brudet en pëvar c'horn ar vro.

Entre Bro-Zaoz a Vranz pat darz ar brezel rû War listri ar Roûe te oa lampet dioc'hu, Leun a dan, a zever, a prest d'e n'em ganna A da skwilla da oad 'vit divenn ar vro-ma!

Ma ne oaz ket gwarner war listri braz ar Vranz Ne oaz ket evel kalz deud deus goad ann Noblanz : D'ar c'houlz-se ar reman a entente beza Dre oll hag en peb lec'h er c'hargou hûella ; Eur preïzer eveldout, d'ann aoutrone groonz-se, N'helle mont re hûel anez noazout deze ; N'ëo memeus met gant poan, dre m'oaz ker kalonek, Oaz hanvet 'despet dê, eun dëiz gant Loïs pemzek, Sturierik izella war eun tamm lestrik kaez D'eo taolet er blôto evel eur goss voutez (!) Gant p'hini te poa græt taoliou kaer koulscoude Ma oaz groet Lutanan prestik gant ar Roue. Qui, fut jamais plus brave ni plus stoïque en face de la mort, si ce n'est peut-être Cambronne, longtemps, après, à la bataille de Waterloo? Où est l'homme de mer, à part Jean Bart, qui ait jamais pu te dépasser?

Et n'as-tu pas eu dès ton jeune âge, comme tous les grands hommes, une vie pleine de dangers et de

périls?

Fils d'un armateur, venu du bas-peuple, il t'a bien fallut lutter dur pour arriver aux premiers rangs :

Dès l'âge de 19 ans, sur les navires dε ton père, tu

étais déjà fort redouté au milieu de tes Corsaires.

Tu avais déjà fait onze campagnes: en Amérique, en Angleterre, en Portugal et en Espagne, et partout où tu passais tu épouvantais les Anglais, sur lesquels tu fondais avec l'ardeur d'un lion! Tu en étais si redouté que ton Nom seul les faisait trembler; ce Nom qui était déjà si populaire aux quatre coins du pays

Quandéclata la guerre entre l'Angleterre et la France, tu fus un des premiers à sauter sur les vaisseaux du roi, (l'Esturgeon), plein de feu et d'ardeur, appelant le combat, et prêt à verser ton sang à la défense de la Patrie!

Si tu n'étais pas de ceux qui commandaient les grands vaisseaux de France, c'est que tu n'étais par comme beaucoup venu du sang des Nobles: Dans ce temps-là encore ceux-ci entendaient être en tout et pour tout des plus hautes dignités; aux yeux de ces fougueux Seigneurs un simple corsaire comme toi ne pouvait monter trop haut sans leur nuire; aussi ce n'est qu'à grand peine, grâce à ton grand courage, que tu fus nommé malgré eux, un jour par Louis XV, simple pilotin pour commander une pauvre corvette, (l'Agathé), rebutée par les Grands, et avec laquelle tu fis cependant de si beaux exploits que le roi te nomma Lieutenant de Frégate.

N'hag a bet lestr-brezel na peus ket kemëret! Gant ar rêou vihan 'vije ennhout fiziet; Kreïz ar poult, ar moget, trouz an tennou kanon. Pad ar brezel seiz vloaz m'eump bet dens ar Saozon!

Eur wech, gant daou c'hant den, en noz, en kreïz ann tan En tâl ezenn Eussa, gant da lestrik vihan, A henep teïr lestr-vraz, warne eur bern Saozon, Da dud anter lazet, koezet da bavillon, Ann oll deus da bedi da zont de n'em renta, Te 'vel-d-eul leon euzus a chomm bepret he saa! A gant da voez nerzus, dispont rag ar maro, P'oa adlaket da dud da zailla d'ann armo, Gant kement a gounar, ma krenchont dir a tan En genou ar Saozon 'renkaez n'em denn buhan!

Goude eun taol ken start; oaz hûellaet are,
Hag er bloavez war lerc'h war goure Ar Prothe,
P'oa kemëret unan a wella listri zaoz,
Evit'hi da zougenn eur bern kanolliou groz.
Neuze drouk n'ho c'halon, sëiz den nobl offisser,
Noazuz deus da c'hallout, da c'hloar a da vraster
Dewe da hegazet da eur gann penn-eus-penn
Lec'h e p'oa o zrec'het ho seïz war an dachenn!
El lec'h dount d'as tougenn, d'as meuli, d'a krataad,
Ministr ar môr, goude, ne rae met da wapaad
Ma oaz skwizet kement deus he zislëaldet,
Ma p'oa kwitaed ar môr, ar brezel echûet.

War enezenn Sant-Jord, en kichenn kaer Vourdel, E oaz e n'em dennet, haroz ker Breïz-Izel! Met eno en diskwis 'poa prestik diskwellet, Koulz a barz er breze!, oa goad he koazîet: Combien de beaux navires de guerre n'as-tu pas pris avec les petits qu'on te confiait! Pendant la guerre de Sept ans que nous eûmes alors contre les Anglais? Toujours au milieu de la poudre, de la fumée et du bruit des canons!

Une fois sur ton petit navire (La Félicité), armé de 200 hommes seulement, au beau milieu du feu, en pleine nuit, près d'Ouessant, prêt à succomber contre trois vaisseaux anglais d'une force beaucoup supérieure, tes hommes morts ou blessés, ton pavillon emporté, le reste de tes gens te suppliant de te rendre, les Anglais te sommant, toi, comme un lion furieux, rayonnant d'héroïsme! tu ne bronches pas, et de ta voix puissante, stoïque devant la mort, tu jettes ton cri de guerre, énivrant et ranimant tellement tes hommes qu'ils fondèrent sur leurs armes avec autant de rage et de furie, crachant fer et feu à la face des Anglais, que ceux-ci fuyèrent prestement, te laissant la victoire!

Après un si bel exploit tu avais encore haussé en grade, et l'année suivante à bord du (*Prothée*), tu avais pris l'un des meilleurs navires anglais (l'*Ajax*, de 64 canons), malgré sa nombreuse et grosse pièce d'artillerie.

Après ce beau fait d'armes, sept officiers nobles, la rage au cœur, jaloux de ta gloire et de ta grandeur, te provoquèrent en un duel où tu les vainquis en les

blessant tous!

Au lieu de t'applaudir et de te recompenser de tant de bravoure et d'exploits, le Ministre de la marine (DE SARTINES), fut si injuste à ton égard que, fatigué, tu quittas la Marine du roi, la guerre terminée.

C'est sur l'île Saint-Georges, près de Bordeaux, que tu te retiras, ô cher Héros de Bretagne! Mais même dans cette solitude, comme sur le champ de bataille, Pa oa bet dirollet ann dour dreïst ar Garonn Ar vro a bez war neun, 'glëviz 'met da galon! C'hwec'h kant den en argol p'oa eno zavetaet A pad trëgont devez diwar da goust maget.

Ar Roue dre lizer a verkaez did he staad; A Bourdel a "vourc'hiz" a deuaez da krataad; Ma oaz marc'her Sant-Loïz abenn tri bloaz goude, Eur merk ann hûella en hor bro d'ar c'houlz-se.

Pa zigor ar brezel gant ar Saoz a neve
Te c'houlennaez dioc'h-tu mount d'ann tann adare!
A pad ann dizurz-vras en Bourdel c'hoaz te oa
Koroonel gerenal war gwardou ar vro-ma.
Met pa deu ar spount-vraz, lezhanvet ann 'Terreur',
Oaz distrôaet kerkent, aman 'tal da vreudeur;
En traon sterr Montroulez, lëc'h oaz e n'em wested
Er rest deus da vûez d'obr' vad da konsortet:
Eur skooll vortolodel e p'oa zavet buhan,
N'eo groet eur vad iskiz en toez ar bobl vihan:
C'hoant e p'oa da ober, 'veltout tud a armo
Da zivenn ar vro-ma goude vijaez maro!

Bete bars er maro hout bet eur skoer dispar A vraster, a henor! ma oe war ann douar: Pa glêvis 'oa n'em rentet eul lestr franz d'ar Saozon Prizounier hep engann oa rannet da galon: Da c'hir, vel hini Breïz, oa « Trec'hi pe vervel! » A vidout n'em renta 'oa ker losk, ken îzel, Ma koeziz maro-mik, 'vel gant eun tenn kanon, Gant ar vez o welet Fransijen ken poëltronn! tu fis preuve de ton grand courage: En 1770, quand déborda la Garonne en inondant tout le pays, tu n'écoutas que ton cœur, et tu réussis à sauver de cette catastrophe 600 personnes en perdit on, que tu nourris ensuite à tes frais pendant trente jours.

Par une lettre, le roi te marqua sa reconnaissance et la ville de Bordeaux te décerna le titre de Bourgeois de la ville. En 1773, tu étais nommé Chevalier de S^t-Louis, une des plus belles décorations à cette époque.

Mais quand la guerre éclata de nouveau contre les Anglais, tu étais des premiers à vouloir sauter au feu ; et pendant la grande Révolution tu étais Colonel-Géné

ral de la garde nationale à Bordeaux.

Mais quand vint la Terreur tu quittas cette ville, et tu retournas ici près de tes frères, au bas de la rivière de Morlaix, où tu consacras le restant de tes jours au bonheur de tes semblables: vite, tu fis bâtir une école de marins, qui fit tant de biens aux gens du pays: Tu voulais à ton image former des hommes d'armes pour défendre ce Pays quand tu n'y serais plus.

Cette fin arriva, tragique comme ta vie, et tu fus dans cette mort, un exemple sans précédent de pa-

triotisme et d'honneur,

Quand on vint t'apprendre qu'un vaisseau de guerre français s'était rendu aux Anglais sans combat, ton cœur se fendit: Ton cri de guerre était comme celui de Breïz-Izel « Vaincre ou mourir»; et pour toi, se rendre était si lâche et si méprisable, que tu tombas foudroyé comme si tu avais reçu un boulet au cœur, sous l'impression d'une telle honte et d'un tel dégoût pour ces Français si lâches et si pleutres!

Ton Nom, Charles Cornic, fut longtemps oublié, et l'histoire bien ingrate à ton égard; mais le jour est Da hano, Charl Cornic, zo bet pell ankwezet,
Ann histor bet garo ebars en da andret;
Met deud ëo ann devez ma renko diskleria
Hag anzav da c'halloud dirag fass ar bed-ma!
Hirie c'hout digollet deus kement a ankouez,
Er Menh ag er goël man, raer dit en Montroulez!
Da dremm kaër er broonz-man, a chomo staag hep-mar,
Evel skoer d'ar re veo a vo war ann douar!
Da vikenn, vi distro war zu ann Nanter-Noz,
'N'eun dispac'h ken terrubl! ma kreno c'hoaz Bro-Zaoz!
Da vrec'h krenv astennet! da zellou dreist ar môr!
War c'heed, prest da ziwel ar Franz, Breiz hag Arvor!

P'o zavet eur Panthéon da dud brudet hom bro Warnan ive 'vezo garanet da hano:
Eno e lugerni en kichenn breudeur all
A deveus eveltout difennet Franz guech-all
O stourm, o vrezelli war zouar a war zour
Heneb ar Saoz treïtour, he gwassa enebour.
Laket vi en kichenn ann terrubl Duguesklin,
Ann tri haroz Surcouff, Bisson a Tremintin,
Dugay-Trouin, Bomanoar, Olier-ar-C'hlisson,
Pere deus eveltout bet dornet ar Zaozon!

A dreus and amzeriou, bete m'o fin d'ar Bed Da c'hano er vro-man vo douget a meulet, Gant paotret Breïz pere a gano a boez-penn, «Gloar! henor! meuleudi!! da Gornic da vikenn!!!

CH. ROLLAND.

Kiniget da Itroun ALEXANDR, en Chuchuniou a Blouyan, a de c'herent deud a wenn-dud Cornic.

Gwerleskin, 10 Gwengolo 1897.

venu où il faudra bien qu'elle fasse la lumière en dévoilant ton héroïsme à la face du monde! Tu es aujourd'hui récompensé de tant d'oublis, dans ce beau Monument et dans cette Fète superbe que Morlaix célèbre aujourd'hui en ton honneur!

Ta belle Figure énergique dans ce bronze restera gravée detout temps, comme un bel exemple aux Vivants

de la terre!

A tout jamais tu seras tourné vers le Nord, dans un geste si terrible! que l'Angleterre en tremblera! Ton fort bras étendu! tes regards par dessus la Manche! En garde, prêt à protéger la France et la Bretagne Armoricaine!

Quand on élèvera un Panthéon aux célébrités de ce petit pays, ton Nom sera des premiers à y être gravé: Là, tu brilleras auprès d'autres frères d'armes, qui, comme toi aussi, ont défendu la France à travers les âges, en luttant et bataillant sur terre et sur mer coutre le traitre Anglais, son plus grand adversaire. Tu seras là, auprès du terrible Duguesclin, les trois héros Surcouff, Bisson et Trémintin; Duguay-Trouin, Beaumanoir et Olivier-le-Clisson qui tous comme toi ont battus et rebattus les Anglais!

A travers tous les temps, jusqu'à la fin du monde, ton Nom dans ce Pays sera applaudi et honoré, par les fameux Gars de Bretagne qui chanteront à tue-tête, « Gloire! Honneur et Louanges! à Cornic à tout jamais!»

Charles ROLLAND.

Offert à Madame ALEXANDRE, à Chuchuniou en Ploujean et ses Parents, descendants de Cornic.

Guerlesquin, le 10 Septembre 1897.



ing on account to each expositions must allocate and appropriately for the common support and the propriate of the common support and the

habital all areals my abages, sai trahipath send the